

Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I oto zwiastun Pana stanął przy i światło zajaśniało w celi uderzywszy zaś bok Piotra obudził go mówiąc powstań w szybkości i opadły jego łańcuchy z rąk
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I oto stanął (przy nim) anioł Pana,* a w celi rozbłysło światło; trącił Piotra w bok, obudził go i powiedział: Wstań prędko! I spadły łańcuchy z jego rąk.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I oto zwiastun Pana stanął obok i światło zajaśniało w celi. Uderzywszy zaś bok Piotra, obudził go mówiąc: "Wstań w szybkości*". I odpadły jego kajdany z rąk. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I oto zwiastun Pana stanął przy i światło zajaśniało w celi uderzywszy zaś bok Piotra obudził go mówiąc powstań w szybkości i opadły jego łańcuchy z rąk
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtem stanął przy nim anioł Pana. W celi rozbłysło światło. Anioł trącił Piotra w bok, obudził go i powiedział: Wstawaj czym prędejj! Z rąk Piotra opadły łańcuchy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy zjawił się anioł Pana i w więzieniu zajaśniało światło. Trącił Piotra w bok i obudził go, mówiąc: Wstań szybko. I opadły łańcuchy z jego rąk.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto Anioł Pański przystąpił, a światłość się rozświeciła w gmachu; a trąciwszy w bok Piotra, obudził go, mówiąc: Wstań rychło! I opadły łańcuchy z rąk jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oto Anjoł Pański podle stanął, a jasność się oświeciła w mieszkaniu, a uderzywszy w bok Piotrów, obudził go, mówiąc: Wstań rychło! I opadły łańcuchy z rąk jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtem zjawił się anioł Pański i światłość zajaśniała w celi. Trąciwszy Piotra w bok, obudził go i powiedział: Wstań szybko! Równocześnie z rąk [Piotra] opadły kajdany.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtem zjawił się anioł Pański i światłość zajaśniała w celi; trąciwszy zaś Piotra w bok, obudził go, mówiąc: Wstań prędko! I opadły łańcuchy z jego rąk.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nagle zjawił się anioł Pana i światłość zajaśniała w celi. Trącił Piotra w bok, obudził go i powiedział: Wstań szybko! Równocześnie z jego rąk opadły łańcuchy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy zjawił się anioł Pański i w celi rozbłysło światło. Anioł trącił w bok Piotra, obudził go i powiedział: „Wstawaj szybko!”. I opadły mu z rąk kajdany.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nagle anioł Pana się pojawił i światło zajaśniało w owym pomieszczeniu. Obudził Piotra trąceniem w bok i powiedział: „Wstań prędko”. A łańcuchy z rąk jego opadły.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Nagle zjawił się anioł posłany przez Pana i cela rozjaśniła

¹⁾ <x>110 19:7</x>; <x>490 2:9</x>; <x>490 24:4</x>

²⁾ <x>510 5:19</x>; <x>510 16:26</x>

³⁾ Inaczej: "szybko".

	literacki	Współczesny Przekład	się światłem. Anioł potrząsnął Piotra za ramię, obudził go i powiedział: - Prędko, wstawaj!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy to zjawił się anioł Pański i światło zalało celę. Trąciwszy Piotra w bok zbudził go i powiedział: 'Wstań szybko', a łańcuchy opadły mu z rąk.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ось Господній ангел став перед ним, - і світло засяяло в кімнаті. Штовхнувши Петра у бік, підвів його, кажучи: Швидко вставай! І спали залізні кайдани з його рук.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I oto stanął obok anioł Pana, a światło zajaśniało w budynku. Potem uderzył bok Piotra i go obudził, mówiąc: Wstań w pośpiechu. A kajdany odpadły z jego rąk.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtem stanął tam anioł Adonai i światłość rozświetliła celę. Trącił Kefę w bok i obudził go. "Pośpiesz się! Wstań!" - powiedział, a łańcuchy opadły Kefie z rąk.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A oto w pobliżu stanął anioł Pana i w celi więziennej zajaśniało światło. Uderzywszy Piotra w bok, zbudził go, mówiąc: "Wstań szybko!" I łańcuchy opadły z jego rąk.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nagle w celi zrobiło się jasno i przy Piotrze stanął anioł Pana. Trąceniem w bok obudził go i powiedział: —Szybko wstawaj! W tym samym momencie z rąk Piotra opadły łańcuchy.